

# RUBÁ'IJÁT

*výbor ze starých perských mystiků*

Ach láska uchvátilas všecko moje bytí  
Tvá zář jde duší mou zář do mé krve svítí  
Co ze mne zbývá dnes? Co zbývá? Sotva jméno  
Vše ostatní jest on – ach sladko je tak žítí

*Maulaví*

Dnes všechny touhy v srdci mém jdou za tebou  
V mé mysli myšlenky není o jiném jde za tebou  
Čas dlouhý přešel v přemítání a já vím:  
Dnes jsi mně vším a stejně se zítrkem jdu za tebou

*Abú Sa'íd*

Od hlavy po patu se měním v tisíc očí  
Když milost krásy tvé tvář ke mně pootočí  
Jen na mne pohlédneš tělo se duší stává  
A srdce okem je jak jenom tebe zočí

*Sehábí Asterábádí*

Bez tvých stop k čemu srdce? Prodám je prodám snad  
A nejsi-li v mých očích – pevně jak chtěl bych spát  
Já zavřu je a duši když nespočineš v ní  
Jak snítku routy spálím před tebou tisíckrát

*Rúzbehán Širází*

Největší radost v každém milován  
Číst v očích milého ta nejtajnější přání  
Vskutku jej miluješ? Zapomeň vůli svou  
Do jeho srdce vstup a roztaj v odevzdání

*Sehábí Asterábádí*

Pohled' lem tvého pláště mé ruce zachytily  
K čemu já srdce mám? Tvář? Aby zrcadlily  
Tebe a co dva světy nemohly obejmout  
Je teď v mém srdci malém. Obdivuj je ty milý

*Haqqí Chánsáří*

Starostí o zítřky má hlava nešediví  
Srdce mé kdys jen kvítek zimomřivý  
Dnes láskou rozkvetlo a krása jitřivá  
Mým tělem prochvívá a duši moji živí

*Sehábí Asterábádí*

At' jakýkoli jsi ó vrat' se do mé země  
Jsi pohan? Nevěrec jsi? Gebr<sup>\*)</sup>? Vrat' se ke mně  
Mé dveře přece nebudou ti dveřmi beznaděje  
A sliby které zrušils i ty přejdu němě

*Abú Sa'íd*

Když před mým zrakem milý své líce ukryváš  
Která moc zvedne roušku jež zastírá tvou tvář?  
Byť se však třeba celý svět v roušku změnil  
Je malý tam kdes zjevil své krásy zář

*Džámí*

Dnes školní hříčky kamarádů  
I v klášterech co patří k řádu  
Já za dobré mám pro lenochy  
Dnes nade všecko lásku k tobě kladu

*Šáh Badachšání*

Co jsem jsem pouze s tebou můj milý rozmilý  
Můj osud s tvým tak št'astně spojili  
Nejsem-li nebudu-li já do tebe se ztratím  
A jen v tvé záři svítím žiji-li

*Abulvefá Chárezmí*

Úrodu bytí zžehne láska těm kdo ji znají jenom zpola  
Tomu kdo celé srdce dal jí životem jasně zaplápolá  
Ach láska – rozum rozdrtila bláznovství přeje růst  
Zažihá ohně větrů vání svíčka však větrům neodolá

*Enájet Chán Ášná*

---

<sup>\*)</sup> vyznavač učení Zoroastrova

Jen jedna jediná je moje milá  
Sto tisíc zrcadel před sebe postavila  
Ale ta zrcadla nebyla stejně čirá  
A v každém z nich tvář milé jinak se zrcadlila

*Džámí*

Ty odňala jsi se mne strach z výdělků i ztrát  
Já žádných trýzní světa už nemusím se bát  
A jenom tebou láska jsem jaký být si přeju  
Prozradíš mi jak ti mám děkovat?

*Nešát Esfahání*

V mém životě máš rád tu beznaděj  
Ó milovaný? Nepřítel krutý at' přijde zničí jej  
Tys seslal na mne toho nemilosrdného a já věrolomník jsem  
Kdybych ho nemiloval jak umím nejdějně

*Sa'dí*

K lásce buď spravedlivý – co ty znáš z krásy její?  
Zlo jenom zlo a marnost tvou chybu provázejí:  
Ty dal jsi jméno láska vášním jež smysly mámí  
Láska a smysly – nic už nezní mně vzdáleněji

*Maulaví*

Srdce soužívá láska – proč pouze oku svědčí  
Svádět to srdce slabé do sítí nebezpečí?  
Vím jsou to krásy ducha jímž srdce přednost dává  
Leč oko povrch vidí a darmé jsou tu řeči

*Šeich 'Iráqí*

Zaselo srdce zrno vášně v ráji  
A přišla láska. Nikdy nedozrají  
Seménka touhy. Já utápím se v lásce jež ji zžihá  
A v přání po ráji teď pekla žár se tají

*Mo'men Jazdí*

At' rozum to i ono chladně mívá  
I krásu lásky – o vlas nezmenší jí  
Velký svět často závoj noci skrývá  
Jiskry však jiskérky sotva se kdy v něm skryjí

*Sehábí Asterábádí*

Tak láska hořem srdce proměnila  
Že žádost zkrátí jejich moc a síla  
Kam bych tě lásko zavřel srdce nemít  
A nebýt tebe nač by srdce byla?

*Sa'd-ud-dín Hamaví*

Ti nad časnost a věčnost povýšení  
V hrad lásky vejdou – jiným místa není  
Výš a zas nízko vede křídla muší  
Jen sladkost sladkost vábná k omámení

*Sehábí Asterábádí*

Jak miluje mé srdce tvé líce líbezná  
Za tebou duše má jde od prvního dne!  
Kdo jednou našel tebe nemá už co by hledal  
Tebe kdo nehledá – co nalezne?

*Attár*

Hledat tě lásko věčnosti víno pít  
Duši ti darovat v tobě ji zachránit  
Řekl jsem: Najdu tě? V té chvíli umřu rád!  
Nezemře – pravila – kdo zahlédl můj třpyt

*Sehábí Asterábádí*

Do mého srdce dých' tvou vůni vánek ranní  
A nechalo mne být a tebe hledá bez ustání  
Mé srdce do jasu tvých vůní ponořené  
Tvou vůni žije jen na mne nevzpomene ani

*Abú Sa'íd*

Cestami lásky k tobě dnes srdce moje kráčí  
A hoře z rukou tvých bol do tebe mu stáčí  
Pro květ tvé lásky polem je pole srdce mého  
Není ach není v něm místečka pro jináčí

*Abú Sa'íd*

Královstvím krásy tebe jsem stopoval  
V tvém stínu obraz slunce jen práškem se mi zdál  
Mýlíš se – řekla láska – tys nenašel mou stopu  
Tvá duše to je všechno co ze mne kdy jsi znal

*Bábá Afzal*

K čemu je tobě – pověz – krása tak láková?  
Pro jedinečnost mou mně se jí dostává  
Pohled: Já láska jsem milá jsem milovaný  
Jsem tvář a zrcadlo krása i představa

*Abú Sa'íd*

Tak najednou mne láska obestřela  
Až vylétla má duše z mého těla  
Pramínek pravdy orosil mi zřítelnice  
Smyla prach mámení se mne ta krůpěj vřelá

*Sehábí Asterábádí*

Neopíjím se tím co jiní pijáci  
Já piju svoje víno z pohárů imaginací  
Přišel jsi abys rozlil nápoj jenž mne zpíjí?  
Neviditelné moje ruka do hrdla obrací

*Maulaví*

Láska je pevný bod – vesmír je okruhem  
Každý kruh má svůj střed v bodě tom jediném  
Jediný jeden bod je středem pro obvod  
A na tisíce cest pojí střed s obvodem

*Mohammad Qásem Mašbadí*

Hloubali dlouho vědci. Z nich každý cestou jinou  
Zamířil k tvému práhu. Nadarmo – všichni minou  
Svůj cíl a slabost pouhá cestou je doprovází  
Nedá jim únava pout' skončit nehostinnou

*Attár*

Já vědě pro vždycky své srdce věnoval  
Tajemství v světě není jež bych byl nezbádal  
Let dvaasedmdesát jsem hloubal dnem i nocí  
A dnes vím: nejsem nic a o nic nejsem dál

*Fachre Ráží*

Té víry přebálhové: duši chceš uvidět?  
A tajemství chceš spatřit jež řídí svět?  
Taková dokonalost tvým očím dána není –  
Jako bys slepotě své v tvář mohl pohledět?

*Attár*

Ne nesplynul jsi s láskou v jednotu jedinou  
Ne do jejího stánku stopy tvé nevedou  
Jsi vědcem súfím<sup>\*)</sup> vším čím v světě lze se stát  
Člověka hledám marně za věhlasností tvou

*Bá'es Hamadáni*

Kdyby ten učený jen pravdě sluchu přál  
Stejně ho okouzlí žebrák i mocný král –  
Umíš-li na flétnu zapískat dokonale  
Což na tom záleží jakým jsi tónem hrál?

*Sehábi Asterábádí*

Ach kdož tajemství lásky až do dna prohloubili  
Ach kdo jako já prošel luh její širošířý  
Po břehu bloudí moudrý a marně lávku hledá  
Co bosé nohy blázna proud dávno přebrodivly

*Sájer Ordúbádí*

Jsou oči střípky sklíček barevných  
Zář slunce Věčna zrcadlí se v nich  
Žluté je zelené či modravé to sklíčko  
I slunce podle něho mění se v barvách svých

*Džámí*

Stále mi unikáš – ach což tě neuzřím?  
Mne chtěl bys uvidět? Mne? Vždyť jsem okem tvým  
Jsem duší tvou – Kdo spatřil kdy své oko?  
A duši uvidět je přáním bláhovým

*Alí Naqí*

Obloha měsíc slunce třpyt  
Je vínem tvého bytí zpit  
Tebou je celý svět a pro tebe je ničím  
Jak můžeš – mimo prostor – sám jej tak zaplnit?

*Abú Sa'íd*

---

<sup>\*)</sup> Súfi – islámský mystik

Ty jemuž květ i kvítek vděčí za barvu svou  
Písničku v hrdlech ptáků zažiháš líbeznou  
Svou vášeň pro tebe já vyzpíval jsem horám  
A v horách každý kámen naříkal ozvěnou

*Abú Sa'íd*

Kamení přejdeš hloží – neuvidíš tvář Boží  
Nenajdeš tváře Boží než krví ztrísneš hloží  
Divoké stádo v poušti nedohoní kdo běží  
Ten však kdo nepospíší svá stáda nerozmnoží

*Džámí*

Ty jenž se třpytíš v očích jak slunko nad námi  
Jsi noc jsi den jsi touha nás všech ty Neznámý  
S každým tak jako se mnou jednáš? Běda světu!  
Než ke mně milejší jsi k jiným? Běda mi!

*Abú Sa'íd*

Jediné slovo Tajemství – Kde hledat srdce jímž by znělo  
A kde je ucho jeho řeč jež by jen jednou uslyšelo?  
Třpytí se jeho krása dnem nocí bez přestání  
Proč nenalézám oko jež by ji odrazilo?

*Ne'metolláh Kermání*

Není Bůh kromě Boha – hlas světa sborem míní  
A nevědomý: Bude mně Bůh činit dobrodiní?  
Vlní se oceán vlní se bez ustání  
Myslí si stébélko: To on jen pro mne činí

*Sebábí Asterábádí*

Kamínku nenajdeš na chávaránské pláni<sup>\*)</sup>  
Který by neměl rudé znamenání  
Srdce a očí – Parasang na sta prošel jsem a všude  
O tebe hoře sklíčení seděli v zadumání

*Abú Sa'íd*

---

<sup>\*)</sup> Chávaránská pláň – poušť v provincii Chorásánu

Než oblouk nejvyšší byl tebou vytýčen  
A dřív než palác modří uviděl svět a den  
My v kraji nebytí jsme věčnost dospávali  
Písmenka lásky k tobě v nás rostla jen

*Abú Sa'id*

Pojď zavři oči a srdcem pohleď blíž  
Blíž at' v tom zřídle jiné světy zříš  
Záliby zříkej se sám v sobě – sebechvály  
At' chválu pravou zaznít uslyšíš

*Bábá Afzal*

Radostmi světa býval jsem okouzlen – přešel ten čas  
V přepychu uplouvala noc i den – přešel ten čas  
Tak rád bych uvěřil: život byl sladký sen – přešel ten čas  
Ne život moje mladost byla to jen – přešel ten čas

*Attár*

Jsi čtyřmi živly ve zkratce jsi vším  
Naslouchej jakým k tobě duch volá poselstvím:  
Anděl i ďábel v tobě tvor lidský zvíře divé  
A nad čím zvítězíš tím budeš jenom tím

*Bábá Afzal*

Co jsi mé srdce? Žár který v hrudi hoří  
A tělo? Řada útrap bolestí a žalů hoří  
Mé bytí? Jen dva proudy jež se do mne derou  
Jeden z nich usmrcuje a druhý život tvoří

*Mo'omen Jazdí*

Jen obraz ve vodě je celé drahé žití  
Chyt' každou vteřinu rychle než ulétne ti  
Hned přiletí ten dech jenž palác žití tvého  
Sfoukne jak bublinu do oceánu bytí

*Mírzá Mohammad Taqí*

Neznám tajemství věčna. Objevil tys je snad? – ty ani já  
Nikdy se jeho smyslu nemůžem dohát – ty ani já  
O nás dvou řeči jdou tam kdesi za oponou  
Až poodhrou ji už nebudeme hrát – ty ani já

*Hasan Charaání*

O pust' ó srdce vášně vteřiny  
Co zbývá z vášni? Strípky střepiny  
Jinou si hledej lásku takové milování  
V němž nevždy spočineš až přejdeš ve stíny

*Džámí*

Jak pero po stránkách my jdeme žitím svým a odplouváme  
Když jsme je popsali smutky a neštěstím odplouváme  
Bez břehým oceánem spěcháme k obzoru  
Jak řada vlnek jeden za druhým a odplouváme

*Fekrí Chorásání*

V ten den kdy touhám dveře zavírá umírání  
Pousměje se jeden – jiný tvář v slzách sklání  
Kdo ten den zaplakal ztratit štěstí se bál  
Ti co se usmívají jsou u prahu svých přání

*Sehábí Asterábádí*

Dýchá si oceán stoupají vzhůru páry  
Putují nad zemí až stvoří oblak malý  
Pak v kapkách deště spadnou do bystřin  
Aby je bystřiny moři zas odevzdaly

*Džámí*

RUBÁÍ je perská obdoba západního epigramu. Ale nic více než obdoba: snad i to je už mnoho, poněvadž se ukazuje méně shod než rozdílů. Jako společný znak sdílejí vlastně jen svou základní vlastnost: jak rubái tak epigram mají vyjádřit myšlenku nejkratším způsobem, ale právě proto tím brilantněji a s nečekaným rozuzlením. Všechny ostatní znaky se již rozcházejí. Kdežto epigram se vůbec neváže na formu, rubái formě stroze podléhá. Nenazývalo by se rubáím, kdyby nemělo čtyři verše, neboť rubái znamená doslovně „čtyřverší“. Ale čtyřverší určitého tvaru a koncepce. Rytmus a pořad rýmů jsou proto jeho stejně přesným charakteristikem jako obsah. Invektiva není neznámou věcí v perské literární tvorbě, nepoužívá však rubái tolik co západní satira epigramu. Látka čtyřverší theoreticky libovolná se ve skutečnosti zúžuje na eroticko-mystická filosofémata. I když erotická koncepce se vystřídá jinou, je to vždy dvojí obličej jedné hlavy: jeden se obrací ke smyslům, druhý k Nadpomyslnému. Obě pojetí jdou obvykle ruku v ruce, zároveň a nerozlučně: doslovné s přeneseným, smyslové a smyslné se spekulativním a ethickým. Tento alegorický způsob mystického vyjadřování není však příznačný jen čtyřverším: velký a nikoliv nejšpatnější díl perské lyriky je přesycen touto souběžností skutečna a transcendentna. Lidé západní jsou nakloněni vidět jedině realitu – v protiklad Východu, který jako by ji vůbec pomíjel. My spatřujeme v Omaru Chajjámovi sarkastu, zoufalce a opilce, mystika Východu však si dovede i blasfemii vyložit ve chválu Boha. Základ tasavvufu je ovšem týž jako v každé mystice: Bůh a srdce, ne Bůh a rozum. Jen zdánlivě se přimyká k islámu thesí, že není boha kromě Boha, ale dodává, že není vůbec nic než On. Bůh je vše a všechno se vrací k Němu. Není ani já, ani ty, nýbrž já jsem ty a ty jsi já a vše jest On.

Perská klasika oplývá množstvím forem, ale ty se ustálily na určité literární druhy. Jen výjimečně ustupují stanovené přehradě. Až do nejnovější doby stačil tento inventář, aby básník vyjádřil vše, co považoval ve smyslu staleté tradice za vhodné básnický vyslovit. O některých z těchto forem víme

bezpečně, že byly převzaty od Arabů. U jiných není tak jisto, anebo je možná, že vznikly vzájemným ovlivňováním obou velkých národů islámu. Naprosto nepochybné je však to, že rubáí – přes arabské pojmenování – vyplynulo z íránské hlavy a duše, ne uměle, nýbrž z folkloru. Nezmiňoval bych se o této provenienci, kdyby měla dokumentovat jen vševědnou učenost. Výslovným poukazem na původ čtyřverší chci říci víc: perské rubáí je trvalým odleskem Íráncovy povahy.

Íránec je bystrého, vyložené duchovního založení, se sklonem však spíše k fantastickým představám než k realitám, spíše k myšlenkovým jiskrák než k přísně logicky spjatým systémům. Nedivme se, že nositelem jeho myšlení je tak často obraz, metafora. Hledá Boha a neostýchá se ani těžké herese, aby jej našel. Přesvědčení dává jeho duši vzlet. Miluje hyperbolu až do paradoxa. Hloubaje o Bohu opíjí se erotickou představou a extatickými stavy chce porozumět Věcnu, ještě než do Něho vplyne.

Vše to se projevuje i v tom nepatrném čtyřverší. Neobávejme se proto tvrzení, že rubáí hovoří íránské duši a hlavě znamenitě. Základních ideí nemůže být mnoho, ale opakují se v nesčetných variacích a nejpestřejších barvách. Formální skloubení je dáno expositivou v prvních dvou verších, peripetii v třetím a duchaplným závěrem ve čtvrtém.

Rubáí je pravé dítě íránského národa. Básníci, velcí i malí, sahali rádi k němu, nejlepšímu nástroji finesy a elegance. Někteří právě v něm vynikají: Abú-Saíd († 968), Bábá Táhir († 1019), Bábá Afzal († 1307), Sehábí († 1601), a j. A také ovšem velmistři jako Attár, Maulaví, Džámí atd. Nejlépe snad, kdybychom vyjmenovali všechny, muže slovesnosti i vědy, od největších k nejmenším. Domněnka, že jest jen Omar Chajjám a kromě něho, ať již kvalitativně nebo kvantitativně, že nikoho není, mohla vzniknout jen u Evropanů, pokud neměli ponětí o perské literatuře. Nemíním nikomu kalit požitky ze čtyřverší Chajjámových, ale nesmím zamlčet, že až do nedávna byl jejich autor Íráncům jen jedním z malých, kteří skládali čtyřverší, zcela nepatrný červíček v poměru k Omarovi Chajjámovi, geniálnímu astronomu a matematiku. Západní nevědomost nakazila nakonec též Írán. Ironie tomu chce, že ani nejjemnějšími methodami nelze posud bezpečně zjistit, kolik a která z připisovaných čtyřverší vskutku patří tomuto bůžku Evropy. Jistě jsou velmi pěkná, ale co nehlavnější – hovoří znamenitě duchaplnickým salonům Západu.

Rubáí je perským básnickým druhem jediným, který má své vlastní, osobité metrum. Zvláštní je, že přes veškerou zákonitost připouští některé volnosti v sledu krátkých a dlouhých slabik. Napodobit jeho rytmus veršem přízvukným bylo by v nejlepším případě pouhou fikcí. Nedoporučuji ani důsledné zachování původního počtu slabik. Dávám vůbec přednost metricky volnému překládání východní poesie: duch jejich jazyků a myšlenek je nám příliš vzdálen, abychom se řídili způsoby překladů z jazyků evropských. Stačí jen zachování rýmu čtyřverší (nejhezčí jsou ta, kde třetí verš nesdílí jednotu rýmu a reflektuje už i formálně peripetii obsahu), aby překladatel seděl, chodil a ležal dumal, kterak neztratit myšlenku, reprodukovat obraz a zachytit rétorická melismata. Přítěží je více než lze zvládnout.

Věra Kubíčková čerpala z výborné sbírky perských rubáí „La Roseaie du Savoir“, již sestavil s neobyčejným vkusem a vzácnou erudicí Hosajn Ázád (Leide 1906). Překladatelka vycházela z původního textu, mohla se však s výhodou opřít o dobrou francouzskou interpretaci, ač tu a tam bylo třeba se uchýlit od daného textu nebo vysloveného pojetí, nepochybně vadného. Rád jsem jí byl radou a pomocí. Mám za to, že zbožní mistři jazyků mysteria patří s nebeského Iremu na svou českou tlumočnici se zalíbením.

Jan Rypka

#### Seznam autorů

Abulhasan Charaǧání – Abulvefá Chárezmí – Abú Sa’íd († 440 h.) – Enájet Chán Ášná – Bábá Afzal († 707 h.) – Feríd-ud-dín Attár († 627 h.) – Bá’es Hamadání – Džámí († 898 h.) – Fachre Rází – Ferkí Chorásání – Haqqí Chánsári – Šeich ’Iráqí – Dželál-ud-dín Maulaví Rúmí († 627 h.) – Mohammad Qásem Mašhadí – Mohammad Taqí Mírzá – Mo’men Jazdí – Ne’metolláh Valí Kermání – Alí-naqí († 1012 h.) – Nešát Esfahání – Rúzbehán Šírází – Sa’dí († 691 h.) – Sa’d-ud-dín Hamaví – Sájer Ordúbádí – Šáh Badachšání – Sehábí Asterábádí († 1010 h.)

---

z perštiny přeložila Věra Kubíčková; nákladem 3000 výtisků vydalo roku 1948 nakl. Symposion v edici Duše Východu, sv. 4